

## **К проблеме определения окончательного варианта текста газеты «Ведомости» 1720–1727 гг.**

**Е. В. Пак**

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург;  
ekaterina.v.pak@gmail.com

**Аннотация.** Первая печатная газета «Ведомости», учрежденная Петром I, представляет собой ценный памятник для изучения истории русского языка, так как отражает языковые изменения первой трети XVIII в. Однако, несмотря на интерес многих исследователей к газете, номера «Ведомостей» 1720–1727 гг. до сих пор не переиздавались и полностью не описывались. Лишь в 2004 г. к 300-летию газеты была выпущена коллекция сканированных копий номеров газеты 1703–1727 гг. При обращении к ним были обнаружены выпуски, сохранившиеся в двух или трех экземплярах. В подобных случаях определение окончательного варианта текста газеты представляет собой особую проблему. В статье рассматриваются выпуски «Ведомостей», сохранившиеся в трех экземплярах, на примере которых показаны сложности определения окончательного варианта текста.

**Ключевые слова:** русский язык, газета «Ведомости», XVIII век, источниковедение.

## **On the problem of determining the final version of the text: newspaper “Vedomosti” 1720–1727**

**E. V. Pak**

Institute for Linguistic Studies of Russian Academy of Sciences;  
ekaterina.v.pak@gmail.com

**Abstract.** The first printed newspaper “Vedomosti”, established by Peter the Great, has been a valuable source of history of the Russian language, as it reflects the language changes of the first third of the 18<sup>th</sup> century. However, though many researchers expressed interest in “Vedomosti”, the newspaper, originally published in 1720–1727, has not been reprinted or fully described yet. For the newspaper’s 300<sup>th</sup> anniversary, RSL and RNL published the full collection of scanned copies of “Vedomosti” 1703–1727

among which we discovered issues preserved in two or three copies. Such cases of determination of the final version of the text of a newspaper issue form particular problems. The article discusses the issues of “Vedomosti”, preserved in triplicates, to show the difficulties of determining the final version of the text.

**Keywords:** Russian language, Vedomosti newspaper, 18<sup>th</sup> century, source study.

## 1. Из истории изучения петровских «Ведомостей»

Газета «Ведомости», учрежденная 16-го декабря 1702 г. и издававшаяся с 1703 по 1727 г., является ценным источником для изучения истории русского языка. Идея создания первой печатной газеты всецело принадлежит Петру I, который считается не только ее основателем, но и первым редактором: сохранились свидетельства, что император сам выбирал материалы для перевода и дальнейшей публикации, проверял корректуру и в целом уделял газете пристальное внимание [Неустроев 1874: 1]. Язык «Ведомостей», таким образом, может отражать языковую политику первой трети XVIII в., в частности, связанную с «упрощением» языка светских текстов. По мнению В. В. Виноградова, на материале текста газеты можно проследить процессы формирования и изменения норм языка в этот период [Виноградов 1982: 75–79].

Петровские «Ведомости» не раз привлекали внимание исследователей. Многие работы посвящены описанию газеты как периодического издания. Впервые сведения о выпусках «Ведомостей» были опубликованы в «Обстоятельном описании старопечатных книг славянских и российских графа Ф. А. Толстого», выполненном русским историком и археографом П. М. Строевым [Строев 1829]. Следующая попытка их описания была предпринята несколькими десятилетиями позднее П. П. Пекарским [Пекарский 1861–1862: 86–88, 101–107, 123–132 и др.]. Во втором томе его фундаментального труда «Наука и литература в России при Петре Великом» помещено «Описание славяно-русских книг и типографий», в котором автором впервые перечислены все издания, напечатанные в период с 1698 по 1725 г., в числе которых представлены и частично воспроизведены номера «Ведомостей» за 1703–1724 гг. Сведения о петровских «Ведомостях» также включены в большой труд по систематизации всех русских повременных изданий и сборников,

составленный А. Н. Неустроевым [Неустроев 1874: XII–XIII, 1–3]. Именно благодаря А. Н. Неустроеву было уточнено время появления «перваго листа періодическихъ изданій» [Неустроев 1874: XIII], найдены полные экземпляры изданий, определены редакторы, издатели и сотрудники, участвовавшие в печати, прослежена судьба каждого из изданий и пр. Наиболее полный список выпусков газеты «Ведомости» с 1708–1725 гг. представлен в Описании изданий гражданской печати [Быкова, Гуревич 1955], а информацию об экземплярах газеты 1725–1727 гг. можно обнаружить в IV томе Сводного каталога книг гражданской печати XVIII в., посвященном периодическим изданиям 1725–1800 гг. В каталоге авторы не только перечисляют все сохранившиеся выпуски газеты, но также отмечают наличие корректурных экземпляров, выпусков, сохранившихся в нескольких вариантах, отмечают сохранность того или иного номера [Сводный каталог 1966].

К изучению «Ведомостей» также обращались исследователи русской журнальной периодики: газета включена в обзорные труды по истории русской журналистики [Балицкий 1908; Берков 1952; Западов (ред.) 1973; Жирков 2003] и др.

В 1903 г. в память двухсотлетия первой русской газеты было выпущено двухтомное издание «Ведомостей» 1703–1719 гг. с предисловием В. Погорелова и обширной исторической справкой А. Покровского [Погорелов 1903]. Полная же коллекция номеров «Ведомостей» 1703–1727 гг. была подготовлена и выпущена в электронном виде в рамках проекта РГБ и РНБ к трехсотлетию газеты в 2004 г. [Ведомости 1720–1727]. Она и послужила материалом данного исследования.

Текст «Ведомостей» привлекал внимание многих лингвистов. В частности, к текстам «Ведомостей» обращался Г. О. Винокур, разрабатывая проблему зарождения национального языка. Так, например, исследуя систему русских падежей, Г. О. Винокур приводит в пример употребление исконных форм существительных в текстах Петровской эпохи: *того ради ко всѣмъ курфирстомъ писано, была конференція съ депутаты генераловъ статья, о уготовленіи воины въ нидерландѣхъ*. Демонстрируя употребление падежных форм в выпусках «Ведомостей» 1711 г., Г. О. Винокур отмечает «старинные окончания -омъ, -и, -ѣхъ в новых, западноевропейского происхождения словах» [Винокур 1959: 40–41]. К «Ведомостям» он также обращается, иллюстрируя эволюцию нового «олитературенного делового языка». Ученый пишет, что в газете представлена «в относительно чистом виде традиция старой приказной речи (<...>), но и здесь оказались неизбежными некоторые книжные

черты языка и западноевропейские заимствования» [Винокур 1959: 68, 117]. Текст газеты исследовал В. В. Виноградов [Виноградов 1934], указывая на преемственность нового светско-литературного языка по отношению к деловой речи. Например, бессоюзные присоединительные разговорные конструкции и подобные им, связанные союзами *и, да, а, но*, получили широкое распространение именно в Петровскую эпоху, когда, по мнению В. В. Виноградова, литературный язык опирался на нормы, заимствованные из светско-деловых памятников [Виноградов 1934: 59, 63–64, 67]. Позднее к тексту «Ведомостей» обратился В. М. Живов. Анализируя употребление старых и новых форм инфинитива, ученый исследует вопрос развития и употребления новых флексий (а-экспансии) и приходит к выводу о том, что языковая политика Петра I начинает реализовываться только с появлением изданий, напечатанных гражданским шрифтом в 1708 г. [Живов 2004: 185, 320–322]. Для прояснения вопроса о времени появления новых норм и степени влияния приказного языка на процесс их образования язык «Ведомостей» анализировал В. М. Круглов. Рассматривая употребление конструкции с повтором существительного в придаточном относительном предложении с местоимением *который* в выпусках 1703–1709 гг., исследователь приходит к выводу о том, что «Ведомости» содержат следы приказного языка, а частотность употребления названной конструкции сближает текст газеты с переводными текстами, напечатанными гражданским шрифтом. Это подтверждает идею о том, что «Ведомости» могут быть отнесены к памятникам, написанным на «посредственном гражданском наречии», а формирование новых норм русского литературного языка начинается уже в первом десятилетии XVIII в. [Круглов 2017: 122–126].

Текст газеты также является ценным источником по истории словарного состава русского литературного языка. В частности, лексике «Ведомостей» посвящена специальная работа И. С. Хаустовой [Хаустова 1958]. Текст газеты 1709–1719 гг. является одним из основных источников в исследовании М. В. Поповой, посвященном морской терминологии германского происхождения [Попова 2000].

В XXI в. к материалу выпусков 1703–1719 и 1720–1727 гг. обращалась В. В. Каверина, проанализировавшая формирования орфографических норм русского языка XVIII–XIX вв. [Каверина 2010]. Из последних работ стоит также упомянуть статью И. Ю. Куксы, посвященную проблеме авторства газетного новостного текста в XVIII в., которая наглядно отражена в выпусках «Ведомостей» [Кукса 2019].

## 2. Цель настоящей работы

Несмотря на внимание к газете со стороны историков русского языка и неоднократное к ней обращение, «Ведомости» 1720–1727 гг. никогда не переиздавались и полностью подробно не описывались, в связи с чем введение данного источника в научный оборот по-прежнему остается актуальной научной проблемой. В частности, в разных источниках приводятся разные данные о количестве сохранившихся экземпляров, а некоторые выпуски газеты долгое время находились вне поля зрения исследователей. Сведения о количестве выпусков, известных в XIX в. и опубликованных П. П. Пекарским, отличаются от данных, имеющих в Сводном каталоге, и от электронной коллекции, изданной к 300-летию газеты. Кроме того, периодизация истории газеты в разных источниках обнаруживает существенные отличия: в описании П. П. Пекарского отсутствуют сведения о печатных изданиях 1725 г., т. к. верхней временной границей своего описания он считает конец правления Петра I [Пекарский 1861–1862], в Сводном каталоге представлены только выпуски газеты с 1725 г. [Сводный каталог 1955], а в Описании изданий гражданской печати представлены номера до 1725 г. [Быкова, Гуревич 1966].

В данном исследовании рассматриваются выпуски 1720–1727 гг. из собраний Российской государственной библиотеки и Российской национальной библиотеки. Выбор нижней хронологической границы связан с тем, что в 1720 г. Посольский приказ был преобразован в Коллегию иностранных дел (такой периодизации придерживались, в частности, издатели, опубликовавшие текст «Ведомостей» в 1903–1906 гг.) [Погорелов 1903: 48]. Верхняя граница исследуемого периода обусловлена тем, что с 1727 г. издание газеты переносится в Академию наук. Всего сохранилось 350 экземпляров, опубликованных в указанный период, из которых 46 номеров представлено в двух экземплярах и 6 номеров — в трех экземплярах [Ведомости 1720–1727].

Большинство параллельных экземпляров — корректурные, с правками и пометками справщиков (см., например, № 55 от 24 сентября 1720 г., № 11 от 14 апреля 1725 г. и др.). Некоторые, сохранившиеся в двух или трех экземплярах, представляют собой варианты: корректурный экземпляр и экземпляр с реализованной корректурой (см., например, № 7 от 25 февраля 1724 г.); корректурный и чистой с нереализованной корректурой (см., например, № 17 от 13 декабря 1723 г.); экземпляры одного номера, последовательно выходившие

в Санкт-Петербурге, а позже в Москве (см. № 1 от 9 сентября 1723 г. и № 1 от 17 сентября 1723 г.); два экземпляра, один из которых корректурный, а исправленный — дефектный с отсутствующими страницами (см., например, № 48 от 13 ноября 1725 г.); корректурные экземпляры, частично (до нескольких страниц) отличающиеся содержанием (см., напр., № 17 от апреля 1725 г.) и пр. В целом, разночтения, характерные для экземпляров газеты, как правило, представляют собой небольшие исправления, касающиеся опечаток, пунктуационных знаков, прописных и строчных букв, отдельных грамматических форм, орфографических вариантов, иногда правка могла состоять в добавлении или вычеркивании нескольких слов, фрагментов текста, их перестановке.

Цель настоящей статьи — показать, что для данного печатного источника в ряде случаев определение окончательного варианта текста представляет собой отдельную проблему. На примере трех номеров, сохранившихся в трех экземплярах, в которых представлены наиболее разнообразные случаи разночтений, делается попытка продемонстрировать решение данной проблемы.

### **3. Номера газеты, представленные тремя вариантами текста**

Как правило, печатный характер текста предполагает отсутствие сложностей при определении его окончательного варианта. Однако в случае с петровскими «Ведомостями» в этой связи возникают определенные проблемы. Проиллюстрируем их на примере трех номеров «Ведомостей» за 1721 г., 1725 г. и 1726 г.

#### **3.1. Номер за июнь — июль 1721 г.**

В качестве первого примера рассмотрим реляцию, изданную под № 26 в Санкт-Петербурге и № 1 в Москве летом 1721 г. Номер газеты представляет собой донесение о военных событиях, происходивших в ходе Северной войны. В нем помещен подробный отчет об успехах военных действий. Номер представлен в трех экземплярах: два экземпляра под № 26 от 23 июня 1721 г. и один экземпляр под № 1 от 19 июля 1721 г. Экземпляры № 26а 1721 г. и № 26б 1721 г. напечатаны 23 июня

1721 г. в Петербурге, о чем свидетельствует указание на место издания в конце номера: *Печатано в Санктпетербурхѣ в 1721 г. Іуніа 23 дня.* Более поздний экземпляр напечатан в Москве 19 июля 1721 г.: *Печатано в Санктпетербурхѣ в 1721 г. Іуніа 23 дня. А въ Московскую полу-чено и печатано, въ 19 день Іуліа.* Указание на дату и место публикации содержится в самом тексте. Все три экземпляра имеют одинаковый объем в 8 страниц, номера страниц расположены в правом верхнем углу. Во всех трех экземплярах отсутствуют рукописные исправления, однако в каждом имеются некоторые содержательные и менее значительные различия, поэтому можно утверждать, что все три экземпляра номера газеты представляют собой уникальные варианты одного текста. Остановимся на этих различиях подробнее.

Первая сложность заключается в наличии двух экземпляров, напечатанных в один день. Указания на хронологию печати этих экземпляров в тексте отсутствуют, однако есть единственное рукописное исправление: под № 26 в экземпляре № 26а рукой проставлен номер № 25, что, тем не менее, не может служить прямым доказательством того, что он был напечатан раньше. Сопоставление этих экземпляров обнаруживает, что № 26б 1721 г. является более полным. Ср.:

- |   |  |
|---|--|
| <p>(1) <i>Прошедшаго Маіа 3 дня, по указу его царскаго величества, отправленъ былъ изъ Финляндіи, отъ корпуса генерала князя Голиціна, съ галерною эскадрою, генераль Леітенантъ Лесіи, на швецкую сторону къ Гевелю и далѣе, для поіску непріятели, и для разоренія ихъ жилищъ (№ 26а 1721 г., с. 1).</i></p> <p>(2) <i>А сколько непріятели побіто и въ полонъ взято, и которые городки и кірхшпіли разорены, тому при семь реэстръ... (№ 26а 1721 г., с. 3).</i></p> | <p>(1) <i>Прошедшаго Маіа 3 дня, по указу его царскаго величества, отправленъ былъ изъ Финляндіи, отъ корпуса генерала князя Голиціна, съ галерною эскадрою, генераль Леітенантъ Лесіи, на швецкую сторону къ Гевелю и далѣе, въ 5000 солдатъ, да въ 370 нерегулярной конницы, для поіску непріятели, и для разоренія ихъ жилищъ (№ 26б 1721 г., с. 1).</i></p> <p>(2) <i>А сколько непріятели побіто и въ полонъ взято, и которые городки и кірхшпіли разорены, подь обороною двухъ соединенныхъ флотовъ, Шведско-го, и Аглінскаго, тому при семь реэстръ... (№ 26б 1721 г., с. 3).</i></p> |
|---|--|

Следовательно, первоначальный текст мог быть либо дополненным, либо, напротив, сокращенным: фрагменты *въ 5000 салдатъ, да въ 370 нерегулярной конницы ... и ... подь обороною двухъ соединенныхъ флотовъ, Шведского, и Аглінского...* представлены только в экземпляре № 266 1721 г. Однако первый фрагмент, отсутствующий в № 26а 1721 г., представлен и в более позднем экземпляре № 1 1721 г., но в измененном виде:

- |   |  |
|---|--|
| <p>(3) <i>Прошедшаго Маіа 3 дня, по указу его царскаго величества, отправленъ былъ изъ Финляндіи, отъ корпуса генерала князя Голиціна, съ галерною эскадрою, генераль Леітенантъ Лесіи, на швецкую сторону къ Гевелю и далѣе, въ 5000 салдатъ, да въ 370 нерегулярной конницы, для поіску непріятеля, и для разоренія ихъ жилищъ (№ 266 1721 г., с. 1).</i></p> | <p>(3) <i>Прошедшаго Маіа 3 дня, по указу его царскаго величества, отправленъ былъ изъ Финляндіи, отъ корпуса генерала князя Голиціна, съ галерною эскадрою, генераль Леітенантъ Лесіи, на швецкую сторону къ Гевелю и далѣе, въ 5000 <b>регулярного воіска и въ 370 человекъ казакѡвъ</b>, для поіску непріятеля, и для разоренія ихъ жилищъ (№ 1 1721 г., с. 1).</i></p> |
|---|--|

Также любопытно, что текст более позднего экземпляра № 1 1721 г. вновь сокращается: фрагмент *... подь обороною двухъ соединенныхъ флотовъ, Шведского, и Аглінского...*, добавленный ранее в экземпляре № 266 1721 г., отвергается при корректуре.

Менее значительные различия связаны с разным расположением текста в экземплярах № 26а, № 26б, № 1 1721 г.: реестр в № 26а 1721 г. располагается в одну колонку, а в № 26б и № 1 1721 г. — в два столбца. Других различий в тексте нет. Таким образом, сопоставление трех экземпляров дает возможность с некоторой долей вероятности восстановить хронологию печати: экземпляр № 26а 1721 г. был напечатан первым, далее был напечатан экземпляр № 266 1721 г., а № 1 1721 г. был напечатан последним, т. е. окончательным вариантом текста номера газеты можно считать более поздний и полный экземпляр № 1 от 19 июля 1721 г.

### 3.2 Номер за июль — август 1725 г.

Рассмотрим еще один номер газеты, сохранившийся в трех экземплярах. Речь идет о нумерованном выпуске газеты «Ведомости»,



напечатанном летом 1725 г. и изданном под названием «Реляція», в котором докладывают об успехах военных действий Персидского похода. Для определения окончательного варианта текста сопоставим экземпляры данного номера.

Во-первых, во всех экземплярах сохранились указания на дату: перед нами два экземпляра от 30 июля 1725 г. и один экземпляр от 20 августа 1725 г., что позволяет хотя бы частично определить хронологию их печати. Очевидно, что нумерованный выпуск от 20 августа является более поздним. Также благодаря указанию на типографию, помещенному в конце каждого из номеров, нам известно, что оба экземпляра от 30 июля 1725 г. напечатаны в Санкт-Петербурге, а более поздний от 20 августа 1725 г. печатался в Москве. Объем экземпляров Рел. 30 июля 1725 г. и Рел. 20 авг. 1725 г. одинаков — 4 страницы. Дефектный экземпляр Реляции от 30 июля 1725 г. напечатан более мелким шрифтом, поэтому весь текст размещен на двух страницах. Выпуск, напечатанный 30 июля более мелким шрифтом, является дефектным, так как у экземпляра отрезана верхняя половина листов: отсутствуют заголовок, нумерация страниц и часть текста с реестром оружия.

Судя по отсутствию рукописных исправлений справщика, за исключением комментария на последнем листе в Рел. 20 августа 1725 г. *За умедленіем набора...*, все три представляют собой чистовые экземпляры. Рел. (д.) 30 июля 1725 г. и Рел. 20 августа 1725 г. практически полностью совпадают. Единственное различие, обнаруженное в сохранившихся фрагментах текста, — замена запятой на двоеточие при уточнении:

- |  |  |
|--|--|
| <p>(4) <i>собрався со многіми непріятельскіми тамошніми воіски, а имянно, до десяти тысячъ стоить въ мѣстечкѣ Лашемаданѣ ...</i><br/>(Рел. 30 июля 1725 г. с. 1–2)</p> | <p>(4) <i>собрався со многіми непріятельскіми тамошніми воіски, а имянно: до десяти тысячъ стоить въ мѣстечкѣ Лашемаданѣ ...</i><br/>(Рел. 20 авг. 1725 г., с. 1).</p> |
|--|--|

Более существенные различия содержательного характера обнаруживаются при сопоставлении с экземпляром от 30 июля 1725 г. При сравнении выпусков было обнаружено, что в последнем отсутствует одно слово, т. е. текст был незначительно, но дополнен:

- |   |   |
|---|---|
| <p>(5) <i>... собрався со многіми непріятельскіми воіски</i> (Рел. 30 июля 1725 г., с. 1)</p> | <p>(5) <i>... собрався со многіми непріятельскіми <b>тамошніми</b> воіски</i> (Рел. 20 авг. 1725 г., с. 2; Рел. (д.) 30 июля 1725 г., с. 1)</p> |
|---|---|

Также отмечены небольшие исправления орфографии:

- (б) ... за котормі наша конница      (б) ... за которыми наша конница  
гнала (Рел. 30 июля 1725 г., с. 2)      гнала (Рел. 20 авг. 1725 г., с. 2,  
Рел. (д.) 30 июля 1725 г., с. 1)

Для выявления хронологии появления экземпляров, напечатанных в один день, можно обратиться к одному косвенному свидетельству: расстановка знаков препинания в Рел. 30 июля 1725 г. идентична расстановке в дефектном экземпляре, следовательно, можно с некоторой долей вероятности утверждать, что Рел. 30 июля 1725 г. была напечатана раньше. Кроме того, можно предположить, что существовал по крайней мере еще один промежуточный корректурный вариант, в котором были отражены исправления, обнаруженные нами в чистовых экземплярах: Рел. (д.) 30 июля 1725 г. и Рел. 20 авг. 1725 г. Таким образом, за окончательный вариант текста можно принять текст от 20 августа 1725 г., так как он является более поздним, полным и исправленным.

### 3.3 Номер за январь 1726 г.

Наиболее интересный случай среди рассматриваемых нами номеров представляет собой № 3 1726 г. Перед нами три печатных варианта текста одного номера газеты, в котором описаны события, произошедшие при российском дворе зимой 1726 г., а также иностранные известия из Версаля, Гааги, Амстердама. Экземпляры номера газеты печатались в течение одной недели. Каждый экземпляр в тексте содержит указание на дату: 8 января 1726 г., 10 января 1726 г. и 11 января 1726 г., — что помогает установить хронологию появления данных экземпляров. Сохранившееся указание на типографию, помещенное на последней странице, также помогает установить место их печати. Благодаря наличию нумерации можно определить и объем текста, который изменялся от одного экземпляра к другому: объем № 3а 1726 г. составляет 11 страниц; объем № 3б 1726 г. — также 11 страниц, однако он является дефектным, и часть текста в сохранившемся варианте отсутствует: в наличии лишь три последних пронумерованных страницы с 9 по 11; объем экземпляра от 11 января 1726 г. составляет 10 страниц.

№ 3а 1726 г. и № 3в 1726 г. являются корректурными: в них присутствуют рукописные исправления. В № 3б 1726 г. рукописных

исправлений нет. Часть изменений, предложенных корректором, нашла отражение как в № 36 1726 г., так и в № 3в 1726 г. Рассмотрим их более детально.

Выпуск № 3а 1726 г. представляет собой корректурный экземпляр с многочисленными выделениями и исправлениями. Выделения часто представляют собой только подчеркивание, которое не всегда возможно интерпретировать: например, в выпуске № 3а подчеркнуты слова: *изволила, обрaженскои, полки, по, Величества* и др. (№ 3а 1726 г., с. 1), которые никак не комментируются. Исправления же часто предлагаются в самом тексте поверх напечатанного. См.:

- |  |   |
|--|---|
| (7) <i>здоровье</i> (исходный текст, с. 4)                     | (7) <i>здравіе</i> (исправлено от руки),                |
| (8) <i>въ АстердамѢ</i> (исходный текст, с. 11)                | (8) <i>въ АмстердамѢ</i> (исправлено от руки)           |
| (9) ... и онаже его вдругъ задушила ... (исходный текст, с. 9) | (9) и она его вдругъ задушила ... (исправлено от руки). |

Сопоставление трех экземпляров № 3 1726 г. показало, что вся предложенная корректура была реализована. В выпуске № 36 1726 г. исправляются опечатки:

- |  |  |
|--|--|
| (10) <i>въ АстердамѢ</i> (№ 3а 1726 г., с. 11) | (10) <i>въ АмстердамѢ</i> (№ 36 1726 г., с. 9) |
|--|--|

Удаляются зачеркнутые частицы:

- |  |  |
|--|--|
| (11) ... и оныя <del>же</del> поясы ни мало не беспокоятъ тѣхъ которые ихъ носятъ; (№ 3а 1726 г., с. 11) | (11) ... и оныя поясы ни мало не беспокоятъ тѣхъ которые ихъ носятъ; (№ 36 1726 г., с. 10) |
|--|--|

Вносятся предложенные запятые:

- |   |  |
|---|--|
| (12) <i>сказываютъ что оная опухоль сталась отъ того что онъ прежде всего упаль, ...</i> (№ 3а 1726 г., с. 9) | (12) <i>сказываютъ что оная опухоль сталась отъ того, что онъ прежде всего упаль, ...</i> (№ 36 1726 г., с. 11). |
|---|--|

Вероятно, между № 3а 1726 г. и № 36 1726 г. существовал промежуточный корректурный экземпляр с отраженными в нем исправлениями, т. к. в тексте выпуска № 36 1726 г. есть некоторые отличия от выпуска № 3а 1726 г., которые не были предложены корректурой: дважды меняется написание слов *с* и *и* на *і*:

- (13) *И Дестандо мастеръ цілюрікъ на улицѣ dela Куръ въ Гагѣ про-  
даеть прошекъ слатой сердеч-  
ной...* (№ 3а 1726 г., с. 10)
- (13) *I: Дестандо мастеръ цілюрікъ на улицѣ dela Куръ въ Гагѣ про-  
даеть прошекъ слатой сердеч-  
ной...* (№ 3б 1726 г., с. 9)
- (14) *близко церкви* (№ 3а 1726 г., с. 11)
- (14) *близко церкви* (№ 3б 1726 г., с. 9)

Выпуск № 3в 1726 г. представляет собой последовательный корректурный экземпляр, предложенные в выпуске № 3а 1726 г. исправления внесены:

- (15) *Ваенкова* (№ 3а 1726 г., с. 6)
- (15) *Военкова* (№ 3в 1726 г., с. 6)
- (16) *Полку* (№ 3а 1726 г., с. 7)
- (16) *полку* (№ 3в 1726 г., с. 7).

Также вносятся дополнительные правки (подчеркиваются слова: *Федора* (№ 3в 1726 г., с. 7), *Вахтеіместеромъ* (№ 3в 1726 г., с. 6) и др.). Несмотря на то, что в основном корректуре подвергаются фрагменты текста, отсутствующие в предыдущих экземплярах: сообщение «Из Дублина» от 8 декабря (№ 3в 1726 г., с. 8–9), сообщение «Из Лейдена» от 25 декабря (№ 3в 1726 г., с. 9–10), есть случаи внесения корректуры в уже исправленный текст:

- (17) *Шаховского* (исходный текст, с. 6)
- (17) *Шаховскаго* (исправлено от руки)
- (18) *Астраханского* (исходный текст, с. 7)
- (18) *Астраханскаго* (исправлено от руки)

Исправленные слова подчеркнуты, дополнительного комментария не дается. Кроме того, в текст вносятся изменения, которые не были отражены в предыдущем корректурном экземпляре:

- (19) *Смоленского*
- (19) *Смоленскаго* (№ 3в 1726 г., с. 7)
- (20) *... и изволила выкушать Потронанць или здоровье всѣхъ государей*
- (20) *... и изволила выкушать за здравіе всѣхъ государей* (№ 3в 1726 г., с. 4)
- (21) *въ Санктъпетербургъ*
- (21) *въ Санктпетербургъ* (№ 3в 1726 г., с. 10)

Это говорит о возможном существовании еще одного промежуточного корректурного экземпляра и, возможно, окончательного печатного экземпляра с реализованной корректурой. В связи с утерей экземпляра с реализованной финальной корректурой, за окончательный следует принять наиболее поздний, полный и исправленный № 3в 1726 г.

Определение окончательного варианта текста связано с решением еще одной проблемы. Дело в том, что при корректуре фрагменты текста номера могут быть удалены, добавлены или переставлены, т. е., делая выбор в пользу того или иного экземпляра, мы упускаем большое количество текстового материала. Например, сложность работы с выпуском № 3 1726 г. состоит в расхождении порядка следования опубликованных сообщений. Так, обнаруживается, что № 3а 1726 г. совпадает с № 3в 1726 г. сообщениями, опубликованными на первых восьми страницах, а в выпуске № 3б 1726 г. эти сообщения отсутствуют в связи с дефектностью сохранившегося экземпляра. Сообщение из Версаля от 13 декабря, опубликованное в № 3а 1726 г. на с. 8–9 и № 3б 1726 г. на с. 10–11 отсутствует в № 3в 1726 г. Сообщение из Амстердама от 21 декабря, опубликованное в № 3а 1726 г. на с. 9, присутствует в № 3б 1726 г. на с. 10–11 за исключением трех строк, отсутствующих по причине дефекта экземпляра. В № 3в 1726 г. это сообщение отсутствует. Зато сообщения из Дублина от 8 декабря (с. 8–9) и из Лейдена от 25 декабря (с. 9–10) присутствуют только в выпуске № 3б 1726 г. Соответственно, определяя № 3в 1726 г. как окончательный вариант, мы не учитываем значительный объем удаленного текста, но наличие других экземпляров предоставляет нам возможность дополнить материал этими уникальными фрагментами или реконструировать отсутствующие в дефектных номерах фрагменты текста с помощью других экземпляров.

#### 4. Заключение

Итак, мы рассмотрели три номера газеты «Ведомости» (1721, 1725, и 1726 гг.), сохранившиеся в трех экземплярах. Описанные случаи демонстрируют, что, несмотря на печатный характер газеты, одна из основных сложностей работы с петровскими «Ведомостями» как лингвистическим источником связана с определением окончательного варианта текста.

В некоторых случаях каждый из сохранившихся экземпляров содержит уникальный вариант текста, требующий внимательного сопоставительного анализа. В статье, во-первых, показаны возможные разночтения, связанные с наличием дефектных номеров (т. е. номеров с отсутствующими фрагментами текста), с наличием разных экземпляров одного номера, напечатанных в один день, с отсутствием промежуточных корректурных экземпляров, с отсутствием экземпляров с реализованной в печати финальной корректурой и пр. Во-вторых, описаны варианты, связанные с внесением в текст содержательных изменений: дополнением материала, его сокращением, изменением следования фрагментов текста. В-третьих, отмечены различия, связанные с вариантностью норм графики, орфографии, грамматических форм того периода.

Кроме того, «Ведомости» 1720–1727 гг. не имели строгих издательских стандартов и допускали варьирование объема выпусков, непоследовательную их нумерацию, или вообще ее отсутствие, разную периодичность выпусков и т. д.

Таким образом, введение в научный оборот текста «Ведомостей» 1720–1727 гг. предполагает подробное исследование и описание всех сохранившихся экземпляров этого ценного источника по истории русского литературного языка.

## **Список сокращений**

№ 26а 1721 г. — экземпляр № 26 от 23 июня 1721 г., № 26б 1721 г. — экземпляр № 26 от 23 июня 1721 г., № 1 1721 г. — экземпляр № 1 19 июля 1721 г.; Рел. 30 июля 1725 г. — первый нумерованный экземпляр номера газеты от 30 июля 1725 г., Рел. (д.) 30 июля 1725 г. — второй (дефектный) нумерованный экземпляр номера газеты от 30 июля, Рел. 20 авг. 1725 г. — третий нумерованный экземпляр газеты от 20 августа 1725 г.; № 3а 1726 г. — экземпляр от 8 января 1726 г., № 3б 1726 г. — экземпляр от 10 января 1726 г., № 3в 1726 г. — экземпляр от 11 января 1726 г.

## **Литература**

Балицкий 1908 — Г. В. Балицкий. Зарождение периодической печати в России. СПб.: Сенат. тип., 1908.

- Берков 1952 — П. Н. Берков. История русской журналистики XVIII века. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1952.
- Быкова, Гуревич 1955 — Т. А. Быкова, М. М. Гуревич (сост.). Описание изданий гражданской печати. 1708 — январь 1725 г. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1955.
- Виноградов 1934 — В. В. Виноградов. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М.: Учпедгиз, 1934.
- Винокур 1959 — Г. О. Винокур. Избранные работы по русскому языку. М.: Уч.-пед. гос. изд-во, 1959.
- Живов 2004 — В. М. Живов. Очерки исторической морфологии русского языка XVII–XVIII веков. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Жирков 2003 — Г. В. Жирков. Эпоха Петра Великого: основание русской журналистики. СПб.: Роза мира, 2003.
- Западов (ред.) 1973 — В. Г. Березина, А. Г. Дементьев, Б. И. Есин, А. В. Западов (ред.), Н. М. Сикорский. История русской журналистики XVIII–XIX веков. М.: Высшая школа, 1973.
- Каверина 2010 — В. В. Каверина. Становление русской орфографии в XVII–XIX вв.: правописный узус и кодификация: Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. М.: МГУ, 2010.
- Круглов 2017 — В. М. Круглов. «Ведомости» эпохи Петра I как источник по истории русского литературного языка // Вестник РФФИ. Гуманитарные и общественные науки, 2017. № 2. С. 118–128.
- Кукса 2019 — И. Ю. Кукса. Коммуникативная специфика первой отечественной печатной газеты «Ведомости Петра Великого» // Научный диалог. 2019. № 8. С. 135–148.
- Неустроев 1874 — А. Н. Неустроев. Историческое разыскание о русских поврежденных изданиях и сборниках за 1703–1802 гг., библиографически и в хронологическом порядке описанных. СПб.: типография Товарищества «Общественная польза», 1874.
- Пекарский 1861–1862 — П. П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом: исследование П. Пекарского. СПб.: типография Товарищества «Общественная польза», 1861–1862.
- Погорелов 1903 — В. Погорелов (ред.). Ведомости времени Петра Великого: В память 200-летия 1 рус. газ. М.: Синодальная типография, 1903–1906.
- Попова 2000 — М. В. Попова. Германские заимствования в русской мореходной терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2000.
- Сводный каталог 1966 — Сводный каталог книг гражданской печати XVIII века. 1725–1800. Т. 4. М.: Книга, 1966.
- Строев 1829 — П. М. Строев. Обстоятельное описание старопечатных книг славянских и российских графа Ф. А. Толстого. М.: Типография Семена Селиванского, 1829.
- Хаустова 1958 — И. С. Хаустова. Лексика «Ведомостей» 1702–1703 гг. (Из истории формирования национального литературного языка и его стилей): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГУ, 1958.

## Источник

Ведомости 1720–1727 — М. М. Панфилов (сост.). Первая русская газета «Ведомости» 1703—1727 гг. М.: Российская гос. б-ка ; СПб.: Российская нац. б-ка, 2010. URL: [http://primo.nlr.ru/primo-explore/jsearch?vid=07NLR\\_VU1&lang=ru\\_RU](http://primo.nlr.ru/primo-explore/jsearch?vid=07NLR_VU1&lang=ru_RU) (дата обращения 20.10.2019).

## References

- Balitskiy 1908 — G. V. Balitskiy. Zarozhdenie periodicheskoy pechati v Rossii [The emergence of periodicals in Russia]. St. Petersburg: Senate Publishing House, 1908.
- Berkov 1952 — P. N. Berkov. Istoriya russkoy zhurnalistiki XVIII veka [The history of Russian periodical press of the XVIII century]. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences Publishing House, 1952.
- Bykova, Gurevich 1955 — T. A. Bykova, M. M. Gurevich (comps.), P. N. Berkov (ed.). Opisanie izdaniy grazhdanskoy pechati. 1708 — yanvar 1725 g. [Description of publications in Russian type. 1708 — January 1725] Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences Publishing House, 1955.
- Vinogradov 1934 — V. V. Vinogradov. Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazyka XVII–XIX vekov [Essays on the history of Russian literary language XVII–XIX centuries]. Moscow: Uchpedgiz, 1934.
- Vinokur 1959 — G. O. Vinokur. Izbrannye raboty po russkomu yazyku [Selected papers on Russian language]. Moscow: Uchpedgiz, 1959.
- Zapadov (ed.) 1973 — V. G. Berezina, A. G. Dementyev, B. I. Yesin, A. V. Zapadov (ed.), N. M. Sikorskiy. Istoriya russkoy zhurnalistiki XVIII–XIX vekov [The history of Russian periodical press XVIII–XIX centuries]. Moscow: Vysshaya shkola, 1973.
- Zhivov 2004 — V. Zhivov. Ocherki istoricheskoy morfologii russkogo yazyka XVII–XVIII vekov [Essays on historical morphology of the XVII–XVIII centuries]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2004.
- Zhirkov 2003 — G. V. Zhirkov. Epokha Petra Velikogo: osnovanie russkoy zhurnalistiki [The era of Peter the Great: the origins of Russian periodicals]. St. Petersburg: Roza mira, 2003.
- Kaverina 2010 — V. V. Kaverina. Stanovlenie russkoy orfografii v XVII–XIX vv.: pravopisnyy uzus i kodifikatsiya [The formation of Russian orthography in XVII–XIX: spelling and codification]: Author’s abstract of doctorate thesis. Moscow: Moscow State University, 2010.
- Kuksa 2019 — I. Yu. Kuksa. Kommunikativnaya spetsifika pervoy otechestvennoy pechatnoy gazety «Vedomosti Petra Velikogo» [Communicative specificity of the first print newspaper Vedomosti of Peter the Great]. *Nauchnyy dialog*. 2019. No. 8. P. 135–148.
- Kruglov 2017 — V. M. Kruglov. “Vedomosti” epokhi Petra I kak istochnik po istorii russkogo literaturnogo yazyka [“Vedomosti” Newspaper from the age of Peter I as a source



- of the history of the Russian standard language]. *Iyestnik Russian foundation for basic research. Gumanitarnyye i obshchestvennyye nauki*. 2017. No. 2. P. 118–128.
- Neustroev 1874 — A. N. Neustroev. Istoricheskoe razyskanie o russkikh povremennykh izdaniyakh i sbornikakh za 1703–1802, bibliograficheski i v khronologicheskom poryadke opisannykh [A Historical investigation into Russian periodical publications and collections for 1703–1802, described bibliographically and in chronological ORder]. St. Petersburg: Tovarischestvo «Obshchestvennaya polza», 1874.
- Pekarskiy 1861–1862 — P. P. Pekarskiy. Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom: issledovanie P. Pekarskogo [Science and literature in Russia in the reign of Peter the Great, by P. Pekarsky]. St. Petersburg: Tovarischestvo «Obshchestvennaya polza», 1861–1862.
- Pogorelov 1903 — V. Pogorelov (ed.). *Vedomosti vremeni Petra Velikogo: V pamyat 200-letiya 1 rus. gaz. [“Vedomosti” of the time of Peter the Great: In commemoration of the 200<sup>th</sup> anniversary of the 1<sup>st</sup> Russian newspaper]*: Moscow: Synodal Publishing House, 1903–1906.
- Popova 2000 — M. V. Popova. *Germanskie zaimstvovaniya v russkoy morekhodnoy terminologii* [Germanic borrowings in Russian nautical terminology]: Author’s abstract of candidate thesis. Voronezh: Voronezh State University, 2000.
- Svodnyy katalog 1966 — *Svodnyy katalog knig grazhdanskoy pechati XVIII veka* [The cumulative catalogue of the books in Russian type of XVIII]. 1725–1800. Iss. 4. Moscow: Kniga, 1966.
- Stroev 1829 — P. M. Stroev. *Obstoyatelnoe opisanie staropechatnykh knig slavyanskiikh i rossiyskikh grafa F. A. Tolstogo* [Description of old printed Slavic and Russian books being in the library of the count F. A. Tolstow]. Moscow: Semen Selivan-skiy Typography, 1829.
- Khaustova 1956 — I. S. Khaustova. *Leksika «Vedomostey» 1702–1703 gg. (Iz istorii formirovaniya natsionalnogo literaturnogo yazyka i ego stiley)* [Lexics of the newspaper «Vedomosti» 1702–1703 (On the history of formation of the national standard language and its styles)]: Author’s abstract of candidate thesis. Leningrad, Leningrad State University, 1958.

## Source

- Vedomosti 1720–1727* — M. M. Panfilov (comp.). *Pervaya russkaya gazeta “Vedomosti” 1703–1727 gg.* [The first Russian newspaper “Vedomosti” 1703–1727]. Moscow: Russian State Library; St. Petersburg: Russian National Library, 2010. Available at: [http://primo.nlr.ru/primo-explore/jsearch?vid=07NLR\\_VU1&lang=ru\\_RU](http://primo.nlr.ru/primo-explore/jsearch?vid=07NLR_VU1&lang=ru_RU) (accessed on 20.10.2019).